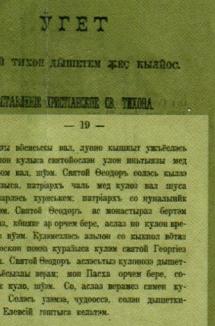
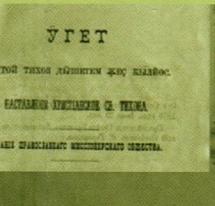




# Ф И Л О Л О Г И Я

МЕТОДЫ

М.П. БЕЗЕНОВА  
ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ  
НА ПЯТИ ДИАЛЕКТАХ  
УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА  
КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВЕКА



# КИРИЛЛИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ НА УРАЛЬСКИХ И АЛТАЙСКИХ ЯЗЫКАХ

Институт системного программирования  
им. В.П. Иванникова РАН

Институт языкоznания РАН

Удмуртский институт истории, языка и литературы  
удмФИЦ УрО РАН

М.П. БЕЗЕНОВА

КИРИЛЛИЧЕСКИЕ  
ПАМЯТНИКИ  
НА УРАЛЬСКИХ  
И АЛТАЙСКИХ  
ЯЗЫКАХ

III ТОМ

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ  
НА ПЯТИ ДИАЛЕКТАХ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА  
КОНЦА XIX — НАЧАЛА XX В.

Ответственный редактор  
*Норманская Ю.В.*

Издательская группа  
«АЛЬМА МАТЕР»  
МОСКВА, 2022

УДК 811.512  
ББК 81.62/63  
Б 39

Рецензенты:

доктор филологических наук  
*Наталья Владимировна Кондратьева*  
кандидат филологических наук  
*Леонид Михайлович Ившин*

Работа выполнена  
при поддержке гранта РНФ № 20-18-00403

**Безенова М.П.**

Б 39    Кириллические памятники на уральских и алтайских языках. III том. Памятники письменности на пяти диалектах удмуртского языка конца XIX — начала XX в. — М.: Издательская группа «Альма Матер», 2022. — 364 с. — (Методы культуры: филология).

ISBN 978-5-6047271-5-7

ISBN 978-5-6047271-9-5 (Т. 3)

Монография является третьим томом серии «Кириллические памятники на уральских и алтайских языках». Работа посвящена лингвистическому анализу фонетико-морфологических особенностей пяти удмуртских книг конца XIX — начала XX в.: «Үгет. Святой Тихон дышетәм ѿч кыльёс. Наставление христианское св. Тихона» (1878), «Букварь для вотяцких детей Сарапульского уезда» (1882), «Ѳеч кыльёс. Святой Тихонлэн Ѣечлы дышетәм кыльёсыз. Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891), «Закон Божий: Книжка с картинками для маленьких детей на вотском языке глазовского наречия» (1912) и «Святой Феодорлэн уләмез. Житие св. Феодора. На вотском языке елабужского наречия» (1913). Все источники были подготовлены Переводческими комиссиями Православного миссионерского общества, при этом никаких сведений об авторах и месте создания переводов на страницах изданий нет. Тщательное рассмотрение фонетики и морфологии письменных памятников показало, что все книги в языковом плане отличаются друг от друга, то есть в их основе лежат пять различных диалектов удмуртского языка. В целом проведенный анализ позволил выявить основные фонетические и морфологические особенности, характерные письменным источникам этого периода, а также сделать определенные выводы относительно хронологии отдельных языковых изменений в удмуртских диалектах.

УДК 811.512  
ББК 81.62/63

ISBN 978-5-6047271-5-7  
ISBN 978-5-6047271-9-5 (Т. 3)

© М.П. Безенова, 2022

© Ю.В. Норманская, предисл., 2022

© Оригинал-макет, оформление. Издательская  
группа «Альма Матер», 2022

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	7
1. Іжеч кыліс. Святой Тихонлэн јжечлы дышетэм кыліосыз.	
Наставление христианское святителя Тихона на вотскомъ языке .....	10
1.1. Графико-орфографические особенности .....	10
1.2. Фонетические особенности .....	16
1.2.1. Вокализм .....	17
1.2.2. Консонантизм .....	51
1.3. Морфологические особенности .....	68
1.3.1. Именная морфология .....	68
1.3.2. Глагольная морфология .....	88
2. Законъ Божій. Книжка съ картинками для маленькихъ дѣтей.	
На Вотскомъ языке Глазовскаго нарѣчія .....	108
2.1. Графико-орфографические особенности .....	108
2.2. Фонетические особенности .....	120
2.2.1. Вокализм .....	120
2.2.2. Консонантизм .....	151
2.3. Морфологические особенности .....	166
2.3.1. Именная морфология .....	166
2.3.2. Глагольная морфология .....	175
3. Святой Феодорлэн уләмез. Житіе св. Феодора. На вотскомъ языке елабужскаго нарѣчія .....	187
3.1. Графико-орфографические особенности .....	187
3.2. Фонетические особенности .....	191
3.2.1. Вокализм .....	191
3.2.2. Консонантизм .....	214
3.3. Морфологические особенности .....	226
3.3.1. Именная морфология .....	226
3.3.2. Глагольная морфология .....	234
4. Букварь для вотицкихъ дѣтей Сарапульского уѣзда .....	241
4.1. Графико-орфографические особенности .....	242
4.2. Фонетические особенности .....	243
4.2.1. Вокализм .....	243
4.2.2. Консонантизм .....	265
4.3. Морфологические особенности .....	273
4.3.1. Именная морфология .....	273
4.3.2. Глагольная морфология .....	278
5. Ўгет. Святой Тихон дышетем жең кыліос. Наставление христіанское св. Тихона .....	285
5.1. Графико-орфографические особенности .....	285
5.2. Фонетические особенности .....	290
5.2.1. Вокализм .....	290
5.2.2. Консонантизм .....	322

5.3. Морфологические особенности .....	334
5.3.1. Именная морфология.....	334
5.3.2. Глагольная морфология .....	341
Заключение .....	351
Список условных сокращений .....	355
Список использованной литературы и источников.....	359